

رقم المقرر ورمزه : ٤٤٨ عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الأدبية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : التاسع

### وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في فروع الأدب ، كما يهدف إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص من هذه المجالات مثل القصة والرواية والمسرحية والشعر والمقال وغيرها . ويتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لهذه المجالات وما تشمله من بلاغة وكناية واستعارة وتشبيه وغير ذلك من الوسائل الأدبية التعبيرية . كما يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه

### الأهداف السلوكية للمقرر :

١. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في الفروع الأدبية المختلفة .
٢. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات .
٣. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الأدبية ، وسلامة تعريبها .
٤. تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
٥. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الأدبية .

### كيفية تدريس المقرر :

١. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة ، كما ينبغي التدرج في اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
٢. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج في طرح مقتضاياتها .
٣. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجمية ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة المحاضرات .



٤. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تبيينه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها لتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .

٥. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

### تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

١. شرح قواعد الترجمة .
٢. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
٣. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .
٤. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

### مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ماهو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ماهو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

١. האנציקלופדיה העברית .
٢. רשת האינטרנט .
٣. העתונות הישראלית .
٤. נורית גוברין : תלשות והתחדשות .
٥. האני מוסא : פרקים בשירה העברית .
٦. נעם עראידי : نافذة على الأدب العبري الحديث .
٧. فؤاد عبد الواحد : مدخل إلى تاريخ الأدب العبري الحديث والمعاصر .
٨. زين العابدين أبو حضرة : الأدب العبري الحديث - السمات والخواطر .

### تتاب المقرر :



الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سالفه الذكر مع تطويع مادته العلمية لتناسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

### الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات للمشاركة في فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمي .

### الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظري والتطبيقي للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر.

### توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية

| الأسبوع | الوحدة الدراسية                                          |
|---------|----------------------------------------------------------|
| الأول   | ترجمة قصيدة (אבנים) للشاعر يعقوف بسر                     |
| الثاني  | موضوع عن (התיאטרון הקאמרי)                               |
| الثالث  | ترجمة لمقطع من رواية لسمير نقاش (من العبرية إلى العربية) |
| الرابع  | موضوع عن الأديب (מנדלי מוכר ספרים)                       |
| الخامس  | ترجمة لمقطع من رواية (נלום)                              |
| سادس    | ترجمة لمقطع من مسرحية (הם יגיעו מחר)                     |
| سابع    | الاختبار الفصلي الأول                                    |



|                                                                     |            |
|---------------------------------------------------------------------|------------|
| ترجمة لقصيدة "بطاقة هوية" للشاعر "محمود درويش" (من العربية للعبرية) | الثامن     |
| موضوع عن القصيدة السعودية المعاصرة (من العربية للعبرية)             | التاسع     |
| ترجمة مقال أدبي عن (תנועת ההשכלה)                                   | العاشر     |
| مقال أدبي عن الأديب "يحيى حقي" (من العربية للعبرية)                 | الحادى عشر |
| ترجمة مقطع من رواية "ميرامار" (من العربية إلى العبرية)              | الثانى عشر |
| الاختبار الفصلى الثانى                                              | الثالث عشر |
| موضوع عن (לאה גולדברג)                                              | الرابع عشر |
| مقال عن الأديب نجيب محفوظ                                           | الخامس عشر |

